

Art. 3. Deze toelagen worden verleend binnen de perken van de daartoe jaarlijks beschikbare begrotingskredieten en onder de voorwaarden die bij overeenkomst bepaald worden door de Minister die voor plattelandsontwikkeling bevoegd is.

Art. 4. De toelage bedraagt hoogstens 80

van de kosten van de aankopen en werken die nodig zijn voor de uitvoering van het programma, bijkomende kosten inbegrepen.

Art. 5. De gemeente moet de toelagen overeenkomstig de geldende wettelijke en reglementaire bepalingen aanvragen.

Art. 6. De Minister van Landelijke Aangelegenheden is belast met de uitvoering van dit besluit.

Art. 7. Dit besluit treedt in werking op 12 oktober 2023.

Namen, 12 oktober 2023.

De Minister-President,
E. DI RUPO

De Minister van Leefmilieu, Natuur, Bossen, Landelijke Aangelegenheden en Dierenwelzijn,
C. TELLIER

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2023/206481]

12 OCTOBRE 2023. — Décret modifiant l'article 52 du décret du 2 mai 2019 modifiant diverses législations en matière de bail à ferme en ce qui concerne les dispositions transitoires (1)

Le Parlement wallon a adopté et Nous, Gouvernement wallon, sanctionnons ce qui suit :

Article 1^{er}. A l'article 52 du décret du 2 mai 2019 modifiant diverses législations en matière de bail à ferme, les modifications suivantes sont apportées :

1° les alinéas 5 et 6 sont remplacés par ce qui suit :

" Les baux conclus sur base de l'article 4 de la section 3 du livre III, titre VIII, chapitre II, de l'ancien Code civil, ou les modifications qui entraînent un renouvellement telles que visées aux articles 35, 43 et 48^{bis} de la même section, en cours au jour de l'entrée en vigueur du présent décret sont considérés comme des baux ou des renouvellements qui commencent une troisième période d'occupation à la date d'entrée en vigueur du présent décret.

En dérogation à l'alinéa 5, s'il est apporté la preuve que le bail ou le renouvellement n'a pas atteint la troisième période d'occupation à la date d'entrée en vigueur du présent décret, les durées prévues à l'article 4 de la section 3 du livre III, titre VIII, chapitre II, de l'ancien Code civil, tel que modifié par l'article 5 du présent décret, sont d'application immédiate. "

2° l'article est complété par trois alinéas rédigés comme suit :

" Sans préjudice de l'alinéa 2, les baux conclus sur base de l'article 8, § 2, de la section 3 du livre III, titre VIII, chapitre II, de l'ancien Code civil, en cours au jour de l'entrée en vigueur du présent décret sont considérés comme des baux qui commencent la période de neuf ans prévue à l'alinéa 6 dudit paragraphe, tel que modifié par l'article 8 du présent décret, à la date d'entrée en vigueur du présent décret.

En dérogation à l'alinéa 7, s'il est apporté la preuve que le bail n'a pas atteint la fin de la période fixe visée à l'article 8, § 2, alinéa 1^{er}, de la section 3 du livre III, titre VIII, chapitre II, de l'ancien Code civil, les durées prévues audit paragraphe, tel que modifié par l'article 8 du présent décret, sont d'application immédiate.

Sans préjudice de l'alinéa 2, les durées relatives aux baux conclus sur base de l'article 8, § 3, de la section 3 du livre III, titre VIII, chapitre II, de l'ancien Code civil, tel que modifié par l'article 8 du présent décret, sont d'application immédiate aux baux en cours au jour de l'entrée en vigueur du présent décret. "

Art. 2. Le présent décret produit ses effets le 1^{er} janvier 2020.

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Namur, le 12 octobre 2023.

Le Ministre-Président,
E. DI RUPO

Le Vice-Président et Ministre de l'Économie, du Commerce extérieur, de la Recherche et de l'Innovation, du Numérique, de l'Aménagement du territoire, de l'Agriculture, de l'IFAPME et des Centres de compétences,
W. BORSUS

Le Vice-Président et Ministre du Climat, de l'Énergie, de la Mobilité et des Infrastructures,
Ph. HENRY

La Vice-Présidente et Ministre de l'Emploi, de la Formation, de la Santé,
de l'Action sociale et de l'Économie sociale, de l'Égalité des chances et des Droits des femmes,
C. MORREALE

La Ministre de la Fonction publique, de l'Informatique, de la Simplification administrative,
en charge des allocations familiales, du Tourisme, du Patrimoine et de la Sécurité routière,
V. DE BUE

Le Ministre du Logement, des Pouvoirs locaux et de la Ville,
C. COLLIGNON

Le Ministre du Budget et des Finances, des Aéroports et des Infrastructures sportives,
A. DOLIMONT

La Ministre de l'Environnement, de la Nature, de la Forêt, de la Ruralité et du Bien-être animal,
C. TELLIER

—
Note

(1) Session 2023-2024.
Documents du Parlement wallon, 1441 (2023-2024) N° 1 à 3
Compte rendu intégral, séance plénière du 11 octobre 2023
Discussion.
Vote.

—
ÜBERSETZUNG

ÖFFENTLICHER DIENST DER WALLONIE

[2023/206481]

12. OKTOBER 2023 — Dekret zur Abänderung von Artikel 52 des Dekrets vom 2. Mai 2019 zur Abänderung verschiedener Rechtsvorschriften über den Landpachtvertrag in Bezug auf die Übergangsbestimmungen (1)

Das Wallonische Parlament hat Folgendes angenommen, und Wir, Wallonische Regierung, sanktionieren es:

Artikel 1 - Artikel 52 des Dekrets vom 2. Mai 2019 zur Abänderung verschiedener Rechtsvorschriften über den Landpachtvertrag wird wie folgt abgeändert:

1° die Absätze 5 und 6 werden durch Folgendes ersetzt:

„Pachtverträge, die auf der Grundlage von Artikel 4 des Abschnitts 3 des Buches III, Titel VIII, Kapitel II des ehemaligen Zivilgesetzbuches geschlossen wurden, oder Änderungen, die eine Erneuerung nach sich ziehen, wie in den Artikeln 35, 43 und 48bis desselben Abschnitts angeführt, die am Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Dekrets laufen, gelten als Pachtverträge oder Erneuerungen, die am Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Dekrets einen dritten Nutzungszeitraum beginnen.“

Wenn nachgewiesen wird, dass der Pachtvertrag oder die Erneuerung zum Zeitpunkt des Inkrafttretens des vorliegenden Dekrets noch keinen dritten Nutzungszeitraum erreicht hat, gelten abweichend von Absatz 5 die in Artikel 4 Abschnitt 3 von Buch III Titel VIII Kapitel II des ehemaligen Zivilgesetzbuchs in der durch Artikel 5 des vorliegenden Dekrets geänderten Fassung vorgesehenen Laufzeiten sofort.“;

2° der Artikel wird durch drei Absätze mit folgendem Wortlaut ergänzt:

„Unbeschadet von Absatz 2 gelten die auf der Grundlage von Artikel 8 § 2 von Abschnitt 3 von Buch III, Titel VIII, Kapitel II des ehemaligen Zivilgesetzbuches geschlossenen und am Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Dekrets laufenden Pachtverträge als Pachtverträge, die die in Absatz 6 des genannten Paragraphen in der durch Artikel 8 des vorliegenden Dekrets geänderten Fassung vorgesehene Laufzeit von neun Jahren am Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Dekrets beginnen.“

Wenn nachgewiesen wird, dass der Pachtvertrag das Ende der in Artikel 8 § 2 Absatz 1 von Abschnitt 3 von Buch III, Titel VIII, Kapitel II des ehemaligen Zivilgesetzbuchs genannten festen Laufzeit noch nicht erreicht hat, gelten in Abweichung von Absatz 7 die in dem genannten Paragraphen in der durch Artikel 8 des vorliegenden Dekrets geänderten Fassung vorgesehenen Laufzeiten sofort.“

Unbeschadet von Absatz 2 gelten die Laufzeiten der auf der Grundlage von Artikel 8 § 3 von Abschnitt 3 von Buch III, Titel VIII, Kapitel II des ehemaligen Zivilgesetzbuches in der durch Artikel 8 des vorliegenden Dekrets geänderten Fassung geschlossenen Pachtverträge unmittelbar für Pachtverträge, die am Tag des Inkrafttretens des vorliegenden Dekrets noch laufen.“.

Art. 2 - Der vorliegende Erlass wird am 1. Januar 2020 wirksam.

Wir fertigen das vorliegende Dekret aus und ordnen an, dass es im *Belgischen Staatsblatt* veröffentlicht wird.

Namur, den 12. Oktober 2023

Der Ministerpräsident

E. DI RUPO

Der Vizepräsident und Minister für Wirtschaft, Außenhandel, Forschung und Innovation,
digitale Technologien, Raumordnung, Landwirtschaft, das IFAPME und die Kompetenzzentren
W. BORSUS

Der Vizepräsident und Minister für Klima, Energie, Mobilität und Infrastrukturen
Ph. HENRY

Die Vizepräsidentin und Ministerin für Beschäftigung, Ausbildung, Gesundheit,
soziale Maßnahmen und Sozialwirtschaft, Chancengleichheit und Rechte der Frauen
C. MORREALE

Die Ministerin für den öffentlichen Dienst, Datenverarbeitung, administrative Vereinfachung,
beauftragt mit den Bereichen Kindergeld, Tourismus, Erbe und Verkehrssicherheit

V. DE BUE

Der Minister für Wohnungswesen, lokale Behörden und Städte
C. COLLIGNON
Der Minister für Haushalt, Finanzen, Flughäfen und Sportinfrastrukturen
A. DOLIMONT
Die Ministerin für Umwelt, Natur, Forstwesen, ländliche Angelegenheiten und Tierschutz
C. TELLIER

Fußnote

(1) Sitzungsperiode 2023-2024.
Dokumente des Wallonischen Parlaments, 1441 (2023-2024) Nr. 1 bis 3.
Ausführliches Sitzungsprotokoll, öffentliche Sitzung vom 11. Oktober 2023.
Diskussion.
Abstimmung.

VERTALING

WAALSE OVERHEIDSDIENST

[2023/206481]

12 OKTOBER 2023. — Decreet tot wijziging van artikel 52 van het decreet van 2 mei 2019 tot wijziging van verscheidene wetgevingen inzake pacht wat de overgangsbepalingen betreft (1)

Het Waals Parlement heeft aangenomen en Wij, Waalse Regering, bekrachtigen hetgeen volgt:

Artikel 1. In artikel 52 van het decreet van 2 mei 2019 tot wijziging van verschillende wetgevingen inzake pacht worden de volgende wijzigingen aangebracht:

1° de leden 5 en 6 worden vervangen door wat volgt:

“De pachtovereenkomsten afgesloten op grond van artikel 4 van afdeling 3 van boek III, titel VIII, hoofdstuk II van het voormalige Burgerlijk Wetboek, of de wijzigingen die leiden tot een hernieuwing zoals bedoeld in de artikelen 35, 43 en 48*bis* van dezelfde afdeling, die van kracht zijn op de datum van inwerkingtreding van dit decreet, worden beschouwd als pachtovereenkomsten of hernieuwingen die een derde gebruikperiode ingaan op de datum van inwerkingtreding van dit decreet.

In afwijking van lid 5 en indien het bewijs wordt geleverd dat de pachtovereenkomst of de hernieuwing de derde gebruikperiode niet heeft bereikt op de datum van inwerkingtreding van dit decreet, zijn de termijnen bepaald in artikel 4 van afdeling 3 van boek III, titel VIII, hoofdstuk II van het voormalige Burgerlijk Wetboek, zoals gewijzigd door artikel 5 van dit decreet, onmiddellijk van toepassing.”;

2° het artikel wordt aangevuld met drie leden, die als volgt luiden:

“Onverminderd lid 2 worden de pachtovereenkomsten afgesloten op grond van artikel 8, § 2, van afdeling 3 van boek III, titel VIII, hoofdstuk II van het voormalige Burgerlijk Wetboek, die van kracht zijn op de datum van inwerkingtreding van dit decreet, beschouwd als pachtovereenkomsten die de negenjarige periode voorzien in lid 6 van voornoemde paragraaf, zoals gewijzigd door artikel 8 van dit decreet, ingaan op de datum van inwerkingtreding van dit decreet.

In afwijking van lid 7 en indien het bewijs wordt geleverd dat de pachtovereenkomst het einde van de vaste periode bedoel in artikel 8, § 2, van afdeling 3 van boek III, titel VIII, hoofdstuk II van het voormalige Burgerlijk Wetboek niet heeft bereikt, zijn de termijnen bepaald in voornoemde paragraaf, zoals gewijzigd door artikel 8 van dit decreet, onmiddellijk van toepassing.

Onverminderd lid 2 zijn de termijnen met betrekking tot de pachtovereenkomsten afgesloten op grond van artikel 8, § 3, van afdeling 3 van boek III, titel VIII, hoofdstuk II, van het voormalige Burgerlijk Wetboek, zoals gewijzigd door artikel 8 van dit decreet, onmiddellijk van toepassing op pachtovereenkomsten die van kracht zijn op de datum van inwerkingtreding van dit decreet.”.

Art. 2. Dit decreet heeft uitwerking vanaf 1 januari 2020. Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Namen, 12 oktober 2023.

De Minister-President,
E. DI RUPO

De Vice-Minister-President en Minister van Economie, Buitenlandse Handel, Onderzoek, Innovatie, Digitale Technologieën, Ruimtelijke Ordening, Landbouw, het “IFAPME”, en de Vaardigheidscentra,
W. BORSUS

De Vice-Minister-President en Minister van Klimaat, Energie, Mobiliteit en Infrastructuur,
Ph. HENRY

De Vice-Minister-President en Minister van Werk, Vorming, Gezondheid, Sociale Actie, Gelijke Kansen en Vrouwenrechten,
C. MORREALE

De Minister van Ambtenarenzaken, Informatica, Administratieve Vereenvoudiging,
belast met Kinderbijslag, Toerisme, Erfgoed en Verkeersveiligheid,
V. DE BUE

De Minister van Huisvesting, de Plaatselijke Besturen en het Stedenbeleid,
C. COLLIGNON

De Minister van Begroting en Financiën, Luchthavens en Sportinfrastructuur,
A. DOLIMONT

De Minister van Leefmilieu, Natuur, Bossen, Landelijke Aangelegenheden en Dierenwelzijn,
C. TELLIER

Nota

(1) Zitting 2023-2024.
Stukken van het Waalse Parlement, 1441 (2023-2024) Nrs. 1 tot 3.
Volledig verslag, plenaire vergadering van 11 oktober 2023.
Bespreking.
Stemming.

VERTALING

SERVICE PUBLIC DE WALLONIE

[2023/206479]

12 OCTOBRE 2023. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant les prix à percevoir à partir du 1^{er} février 2024

Le Gouvernement wallon,

Vu le décret du 21 décembre 1989 relatif au service de transport public de personnes en Région wallonne, l'article 2 1^o, a);

Vu l'arrêté royal n^o 174 du 30 décembre 1982 instaurant l'adaptation annuelle des tarifs pour le transport de voyageurs appliqués par les sociétés de transports en commun, modifié par l'arrêté royal n^o 238 du 31 décembre 1983, l'article 3;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 26 novembre 1992 fixant la formule et les modalités d'adaptation annuelle des tarifs pour le transport des voyageurs appliqués par les sociétés de transports en commun en Région wallonne, tel que modifié;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 22 mai 2008 relatif aux amendes administratives en matière de service de transport public de personnes en Région wallonne, modifié le 27 novembre 2014;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 29 septembre 2023;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 12 octobre 2023;

Considérant les propositions faites par le Conseil d'administration de l'Opérateur de Transport de Wallonie;

Sur la proposition du Ministre de la Mobilité;

Après délibération,

Arrête :

Article 1^{er}. Est approuvée la suivante modification tarifaire du titre de transport Brupass XL :

Brupass XL	Tarif
1 voyage	3,40 euros
10 voyages	23,80 euros
1 mois	89,00 euros
12 mois	890,00 euros

Art. 2. L'article 1^{er} est appliqué sous réserve de l'accord similaire des organes décisionnels de la SNCB, de la STIB et de De Lijn.

Art. 3. Le Ministre de la Mobilité est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Art. 4. Le présent arrêté entre en vigueur le 1^{er} février 2024.

Namur, le 12 octobre 2023.

Pour le Gouvernement :

Le Ministre-Président,
E. DI RUPO

Le Ministre du Climat, de l'Energie, de la Mobilité et des Infrastructures,
Ph. HENRY